

A LA ESCUELA

Etsuko
Takahashi [*]

El camino correcto

El joven A, nacido en un país hispanohablante, hace más de dos años que vino a Japón. Ya no tiene ningún problema en la conversación diaria en el idioma japonés. Como es un poco extrovertido, varias veces se desenfrenaba un poco. Además, el joven era tan grande que sin querer intimidaba a sus compañeros.

Un día el padre del joven A vino al colegio para una entrevista a tres bandas (profesor, estudiante y padres). Esta entrevista era para hablar de la vida diaria del joven y también del problema que tenía éste con su compañero B. Parece que el joven A exigía a B que le devolviera el dinero prestado, a pesar de que B ya le había pagado la deuda.

Antes de que el joven A fuera al colegio, el padre confirmó el hecho con su hijo y éste contestó claramente: "No he dicho esas cosas".

En el colegio, cuando el joven fue preguntado por la razón del hecho por su profesor, también negó firmemente lo sucedido: "No lo he dicho."

Entonces decidimos realizar una reunión con el joven A, su padre y el joven japonés B y su madre, el profesor de la clase y yo como traductora.

En cuanto entré en la aula, el padre de A me dijo: "Pregúntele por favor a este alumno japonés qué es lo que le dijo mi

hijo". Entonces yo se lo pregunté en japonés, a lo que el joven B contestó: "Me dijo que le devolviera el dinero".

Yo se lo traduje al padre de A y de repente el padre le dio una bofetada a su hijo diciendo: "No me mientas. No me lo dijiste a mí, a tu padre. ¡Pide perdón a tu compañero!". Era una cosa que ocurrió en un instante. El joven se disculpó ante su compañero con lágrimas. Por supuesto el joven B contestó: "De acuerdo".

Por su parte, el joven B que presenció la escena de la bofetada tenía un nudo en la garganta. Su madre dijo asustada: "Mi hijo fue el que pidió el dinero primero y no es bueno que los niños se presten dinero. Mi hijo también tiene la culpa". De ahí el ambiente de la reunión cambió totalmente.

Si no estuviera yo allí de traductora, igual este problema no se hubiera solucionado. Parece que los niños no suelen decir las cosas que no les convienen, aunque sean verdad. Esta vez los hechos fueron desvelados porque aclaramos todo en detalle.

El sentimiento de los padres hacia sus hijos es el mismo en todos los países. Además, el entusiasmo del padre de enseñar a su hijo cuál es el camino correcto para seguir adelante puede afectar a otras personas. El profesor que estuvo presente en la reunión también, por supuesto, se asustó con el acto violento del padre, pero entendió suficientemente lo que intentaba explicar el padre a su hijo.

* Educadora e intérprete, coordinadora de la Asociación Literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, Asociación Peruano-Japonesa. E-mail: taka@m2.ocv.ne.jp

Unos 20 latinos entre los

Inversio habrían

Una veintena de latinos se encuentran entre los afectados por la fuga del presidente de la corredora de divisas CTI. Los empleados que quedan buscan reactivar la empresa para lograr lo que parece imposible: devolver el dinero a los clientes.

IPCJAPAN
TOKIO

La corredora de divisas City and Trust Investment (CTI), que hacía negocios con extranjeros radicados en Japón, entre ellos varios peruanos, bolivianos y argentinos, está en graves problemas. Su presidente está en paradero desconocido desde el 26 de mayo y posiblemente con él se han esfumado 8 millones de dólares, según un balance de caja realizado dos días después de que se viera por última vez a su máximo ejecutivo.

Un empleado de CTI admitió a IPC que la empresa detuvo sus operaciones debido a que sus finanzas "han fracasado", aunque desmintió el rumor de la quiebra con la esperanza de que alguna otra empresa la absorbiera como ocurrió en abril con la corre-